

УТВЕРЖДАЮ

Президент

ОООИ «Всероссийское общество глухих»



УТВЕРЖДАЮ

Директор

АНО «Национальный центр оценки квалификации и сертификации»



УТВЕРЖДАЮ

Президент

РОО «Ассоциация Переводчиков жестового языка»



УТВЕРЖДАЮ

Президент

Сибирской Ассоциации переводчиков русского жестового языка



УТВЕРЖДАЮ

Директор

НОЧУ ДПО «УМЦ ВОГ»



/Е.В. Соловейчик/

ЭТИЧЕСКИЙ КОДЕКС ПЕРЕВОДЧИКА РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Москва
23 сентября 2026 г

ЭТИЧЕСКИЙ КОДЕКС ПЕРЕВОДЧИКА РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Цель и область применения

Этический кодекс (далее — «Кодекс») определяет нормы и правила поведения членов переводческого сообщества (в более широком смысле — участников переводческого рынка) при осуществлении ими профессиональной деятельности, основанные на морально-этических ценностях и профессиональных стандартах. Несоблюдение этических принципов может служить основанием для морального порицания нарушителей.

Кодекс определяет принципы добросовестности, профессионализма и конфиденциальности, которые обязаны соблюдать все переводчики русского жестового языка, имеющие соответствующие образование и квалификацию, подтвержденную свидетельством о прохождении независимой оценки квалификации.

1. Профессиональные принципы работы

1.1. Соблюдение конфиденциальности

а) Переводчик обязан соблюдать строгую конфиденциальность по отношению ко всем лицам и в отношении всей информации, раскрываемой в процессе перевода.

б) Переводчик обязан не разглашать сам факт перевода. Несмотря на то, что перевод может осуществляться на публичных мероприятиях, заказчик и потребители услуг могут делиться информацией о мероприятии, переводчик же не должен разглашать, делиться или публиковать информацию о задании публично, через социальные сети или в личной беседе.

- Переводчик может делиться информацией только с коллегой, работающим в паре и/или договаривающимися сторонами, чтобы обеспечить надлежащее качество перевода.

в) Недопустимо использование информации, полученной переводчиком в ходе работы в своих личных коммерческих интересах.

- При необходимости переводчик может поделиться информацией с коллегой и/или договаривающимися сторонами, чтобы обеспечить надлежащее качество обслуживания.

1.2. Объективность и независимость

а) Перевод должен быть коммуникативно равноценным, т. е. адекватным, при этом обеспечивать максимально возможный уровень эквивалентности, осуществляться от первого лица и передавать эмоциональный тон коммуникативного процесса.

б) При выполнении перевода не допускается внесение в перевод личных суждений и выражение отношения к информации, переводчик не занимает позицию ни одной из участвующих сторон.

в) Переводчик в процессе перевода, сохраняя объективность и беспристрастность, должен воздержаться от изменения сообщений по политическим, религиозным, моральным либо каким-то другим причинам.

1.3. Добросовестность

а) Переводчик прилагает все возможные усилия для выполнения заказа в соответствии с согласованными условиями.

- Перевод должен включать всю информацию (вопросы, реплики из зала...), включая шумы и неречевые звуки, относящиеся к происходящему.

- В процессе перевода переводчик не должен отвлекаться на посторонние или личные разговоры, в том числе по мобильному телефону.

б) Переводчик прилагает все усилия для установления отношений взаимного доверия и уважения с теми, с кем работает.

- В процессе перевода и общения с заказчиком переводчик должен быть корректным, вежливым, уважать права, честь и достоинство лица/лиц, обратившихся за услугой.

1.4. Работа в пределах компетенции

а) Переводчику следует адекватно оценивать свою квалификацию, языковую и предметную компетенцию в области перевода, предлагаемой заказчиком, и не соглашаться на заказ в случае их недостаточности для его качественного выполнения.

б) Подготовка к переводу, организация рабочего места на мероприятии, учет тематики мероприятия и выбор дресс-кода в соответствии с ней, являются зоной ответственности и компетенции переводчика.

в) Не обсуждать с заказчиком вопросы и не давать рекомендаций, не входящих в зону компетенции переводчика.

1.5. Родственные и близкие связи или личная заинтересованность

а) Переводчику не рекомендуется выполнять работу, если один из клиентов является членом семьи, близким другом или близким коллегой.

б) Переводчик должен уведомить заказчика о личных обстоятельствах, о возможном или потенциальном конфликте интересов, которые могут повлиять на эффективность или качество перевода, не соглашаться на задание, при выполнении которого, не сможет сохранить беспристрастность.

1.6. Право на отказ

а) Переводчик жестового языка может отказаться от заказа, если он противоречит его личным убеждениям по политическим, религиозным, моральным либо каким-то другим причинам.

- Если это выявляется на этапе подготовки, в процессе знакомства с материалами, то переводчик незамедлительно сообщает об этом заказчику в сроки, когда тот может подобрать замену, либо предлагает вместо себя на замену коллегу с опытом и знаниями в пределах необходимой компетенции.

1.7. Непринятие условий, не позволяющих выполнить заказ надлежащим образом

а) Переводчику стоит брать за заказ, если он уверен, что его компетенции будет достаточно для выполнения заказа в соответствии с требованиями заказчика и в оговоренные сроки, включая время на предпереводческую подготовку.

б) Переводчик не принимает более одного задания на один и тот же период времени.

1.8. Повышение квалификации

а) Переводчик стремится к углублению предметных знаний в областях специализации, профессиональному росту и повышению своей квалификации.

б) Переводчик принимает участие в конференциях, семинарах, рабочих встречах и других мероприятиях, проходящих на тему русского жестового языка для совершенствования своих профессиональных навыков и для обмена опытом.

в) Переводчик стремится применять в работе передовые технологии и инновации, способствующие повышению качества и эффективности переводческой деятельности.

1.9. Переводческая практика, законодательство РФ и ответственность

а) Закон и нравственность в профессии переводчика выше воли заказчика.

- Никакие пожелания, просьбы или указания заказчика, направленные на нарушение законодательства или общепринятых правил, не могут быть исполнены переводчиком.

б) Переводчику стоит воздерживаться от любых действий, которые могут дискредитировать репутацию профессии.

1.10. Противодействие коррупции

а) Переводчик не должен использовать любую информацию, полученную в ходе перевода для извлечения личной прибыли или выгоды для себя или других лиц.

б) Признается неэтичным попустительство или непротивление следующим формам коррупции: вымогательству со стороны государственных и муниципальных служащих или сотрудников заказчика, коммерческому подкупу сотрудников заказчика (в том числе подарками и натуральными благами), сговору с государственными и муниципальными служащими или сотрудниками заказчика в ущерб государству или заказчику, сговору с конкурентами при участии в торгах, аукционах и тендерах на оказание переводческих и смежных услуг, участию в торгах, аукционах и тендерах нескольких аффилированных юридических лиц и т. п.

2. Оплата

2.1. Ценообразование

а) Переводчик поддерживает стоимость услуг на таком уровне, который позволяет на постоянной основе оказывать качественные услуги и обеспечивает справедливое вознаграждение исполнителю. Чрезмерное занижение стоимости услуг, имеющее своей целью демпинг стоимости услуг (выигрыш у конкурента по цене), признается неэтичным и неприемлемым. При участии в тендерах на оказание переводческих услуг переводческие компании не предлагают в тендерных заявках цену, которая не позволяет обеспечить справедливое вознаграждение переводчиков исполнителей и качественно выполнить работу. Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчёте.

б) Переводчик уважает установленные нормы по оплате труда.

3. Конкуренция

3.1. Честная конкуренция

а) Переводчику следует избегать любой недобросовестной конкуренции в отношении своих коллег и в ущерб качеству перевода: умышленное преднамеренное снижение цен; использование негативной рекламы о других переводчиках и переводческих организациях; искусственное завышение стоимости услуг, когда рыночный спрос превышает предложение.

4. Взаимоотношения с заказчиками

4.1. Соглашение между сторонами

а) Гонорар переводчика определяется соглашением сторон, объемом и сложностью работы, опытом и квалификацией переводчика, сроками и степенью срочности выполнения работы, а также иными обстоятельствами, которые обговариваются в индивидуальном порядке.

4.2. Информирование заказчика

а) Переводчик информирует заказчика переводческих услуг об основных принципах и правилах их оказания, а также обеспечивает максимальную прозрачность процесса подготовки и выполнения перевода.

б) Переводчику стоит браться за заказ, если он уверен, что его компетенции будет достаточно для выполнения заказа в соответствии с требованиями заказчика и в оговоренные сроки, включая время на предпереводческую подготовку.

в) Переводчик не принимает более одного заказа на один и тот же период времени. Переводчику следует заранее ознакомить заказчика с условиями труда и требованиями к организации своего рабочего места, которые необходимы для выполнения заказа надлежащим образом:

- уточнить у заказчика и предусмотреть необходимость специально выделенного места для работы переводчика или выведения его изображения на широкоформатный экран;
- уточнить необходимость использования дополнительного оборудования: например, наушников, если акустика помещения не обеспечивает качественного звука и отсутствия посторонних шумов;
- уточнить у заказчика объем работы, продолжительность планируемого мероприятия и его формат и, в случае необходимости, привлечь коллег для работы в паре. (См.: ГОСТ 57636-2024)

4.3. Непредвиденные обстоятельства

а) Соглашаясь на выполнение заказа, переводчик принимает полную ответственность за свой участок работы. Поэтому при возникновении непредвиденных обстоятельств, препятствующих выполнению профессиональных обязанностей надлежащим образом, Переводчик делает все возможное, чтобы незамедлительно проинформировать своего непосредственного заказчика и вместе с ним урегулировать ситуацию, либо подобрать замену – переводчика с опытом и знаниями в пределах необходимой компетенции.

4.4. Конструктивное общение на всех уровнях

а) Переводчик придерживается корректного стиля общения, не переходит на личности, уважает права и обязанности сторон, соблюдает правила вежливости, а также правила профессиональной и деловой этики.

б) Переводчик понимает разницу между социальной и переводческой деятельностью. Переводчик поддерживает соответствующие границы и обеспечивает, чтобы отношения со всеми вовлеченными сторонами были разумными, справедливыми и профессиональными.

в) Переводчик соблюдает рамки конструктивного общения со всеми вовлеченными сторонами, обеспечивая коммуникативный процесс.

4.5. Связи с конечным заказчиком

а) Переводчик не должен навязывать себя и свои услуги.

б) Неприемлемо предлагать свои услуги заказчику, с которым Переводчик/Переводческая компания работает через посредника (коллегу-переводчика или переводческую компанию).

5. Взаимоотношения в профессиональной среде

5.1. Отказ от необоснованной критики коллег

а) Переводчику следует избегать необоснованной критики и резких высказываний в адрес своих коллег, особенно в присутствии заказчика, что создает негативный имидж профессии Переводчика.

5.2. Взаимопомощь, сотрудничество, передача опыта, доброжелательные отношения

а) Переводчик проявляет доброжелательность, не рассматривает коллег по отрасли исключительно как конкурентов, даже если они в силу обстоятельств таковыми являются. Переводчик признает, что взаимопомощь, обмен опытом и наставничество приносят пользу сообществу и повышают престиж профессии переводчика.

б) Показателем профессионализма переводчика служит уважительное и доброжелательное отношение к коллегам, проявление взаимного уважения, коллегиальности и комплиментарности.

6. Общественные взаимоотношения

6.1. Стремление к повышению престижа профессии

а) Переводчик стремится популяризировать и показывать социальную значимость профессии на конкретных примерах широкой аудитории, но при этом обязательно соблюдать конфиденциальность.

б) Переводчик должен воздерживаться от любых действий, которые могут подорвать репутацию профессии.

6.2. Продвижение и поддержка законодательных инициатив

а) Переводчик продвигает и поддерживает законодательные инициативы, направленные на развитие отрасли, повышение престижа профессии, разработку отраслевых стандартов и нормативных документов, а также инициатив, которые привлекают внимание государственных и муниципальных органов, общественности и бизнес-сообщества к проблемам переводческой отрасли.

6.3. Волонтерство и благотворительность

а) Волонтерство (выполнение перевода на безвозмездной основе) и другие формы благотворительности — личный выбор каждого.

б) Выполняя перевод на безвозмездной основе, переводчик руководствуется теми же профессиональными стандартами ответственности, качества и конфиденциальности, что и при выполнении оплачиваемых заказов.